

Magdalena Szewciów

English into Polish

ul. Rzeczna 15, 46-022 Zawada, Poland

Mobile: +48 604 177 701

magda@szewciow.pl

www.szewciow.pl

LANGUAGE PAIR

English into Polish – translation (also proofreading, reviewing, transcreation/copywriting)

Rate for translation: EUR 0.07 per source word (medical: EUR 0.14)

Rate for review: EUR 0.04 per source word

Certified (sworn) translation: EUR 10 per page (1 page = 1,125 characters including spaces)

Sworn English > Polish translator since 2004

Member of the Polish Society of Sworn and Specialised Translators since 2009

LANGUAGE SKILLS

Polish (mother tongue)

English (fluent)

DAILY CAPACITY

Average sustainable word per day capacity: 1500 words

Burst word per day capacity: 3000 words (a higher rate per word may apply)

SELECTED CLIENTS (MOSTLY THROUGH TRANSLATION AGENCIES):

Pearson Education, PayPal, PepsiCo, Coca-Cola HBC, White Loop Ltd., McDonald's, ING, Gedeon Richter, Elsevier, Bayer, Lafarge

SPECIALISATION AND WORK EXPERIENCE

Translation

Contracts, legal documents (> 600,000 words)

Press releases, marketing (>200,000)

Trade unions, labour law (>200,000)

Insurance (certificates, policies) (>100,000)

Hotel&Tourism (>150,000)

Gaming industry (>150,00)

Corporate policies, codes of ethics, codes of conduct (>200,000 words)

Environment protection, H&S/OHS (>150,000 words)

Education (>150,000 words)

Medical - drug reimbursement regulations, medical certificates, reports, PILs, SmPCs, product information, product leaflets, patient recruitment materials, public health issues, adverse events, clinical trials, labels, etc. (>100,000 words)

Food packaging (>40,000 words)

EDUCATION

2003 – University of Opole – Master in English Studies

CONTINUING EDUCATION

- 02.06.2007 6th Specialist Seminar for Sworn Translators and Interpreters
- 19.09.2008 Wordfast training – T1 level
- 12.11.2008 Wordfast training – T2 level
- 27-28.03.2009 3rd Translation and Localization Conference (Poland)
- 13.04.2009 SDL Trados Studio training – Getting Started
- 14.04.2009 SDL Trados Studio training – Intermediate
- 26.10.2012 10th Specialist Seminar for Sworn Translators and Interpreters
- 16.11.2012 15th Specialist Seminar for Sworn Translators and Interpreters
- 14.05.2014 Translating contracts: DOs and DON'Ts (by Textem, Warsaw)
- 16.05.2014 12th Specialist Seminar for Sworn and Specialist Translators and Interpreters (Family Law)
- 11.06.2014 Translation of documents in companies (by Textem, Warsaw)
- 09.07.2014 Documents in criminal proceedings (by Textem, Warsaw)
- 16.01.2015 13th Specialist Seminar for Sworn and Specialist Translators

and Interpreters (Professional Ethics)

- 20.03.2015 “Apsic Xbench for Beginners”, MPS, Poznań
- 04.06.2016 “Introduction to Medical Translations”, FreeLing, Warsaw
- 05.06.2016 “Translation of Hospital Discharge Summary Reports & Diagnostic Imaging”, FreeLing, Warsaw
- 20.11.2016 “Advanced Polish for translators: syntax + punctuation”, FreeLing, Warsaw
- 04.03.2017 “Medical documents: Gynaecology & Gynaecologic Oncology” Advanced Training for Translators, FreeLing
- 25-26.03.2017 “Medical documents” Advanced Training for Translators, TEPIŚ, Warsaw
- 08-09.04.2017 “Medical documents: Surgery & Orthopaedics” Advanced Training for Translators, TEPIŚ, Warsaw
- 22-23.04.2017 “Medical documents: Cardiology” Advanced Training for Translators, TEPIŚ, Warsaw
- 20.10.2017 “Quality control and operation of Apsic Xbench”, FreeLing, Wrocław
- 10-11.11.2017 “Specialist training workshop for medical translators: discharge summaries, ICD-10, diagnostics, treatment, procedures”, Linguini, Opole
- 27.01.2018 “Medical Polish/English translation workshops: respiratory system”, TEPIŚ, Warsaw
- 17.02.2018, 24.02.2018 and 10.03.2018 – “Contracts, contractual terminology and other commercial contracts – differences in Polish and British doctrine – translation workshops with Dr S. Terret LLB, LLM, PhD”, TEPIŚ, Warsaw

COMPUTER LITERACY

- MS Word, Excel and PowerPoint
- CATs: **SDL Trados Studio 2017**



Having worked with Magda for a number of years I can say that it has always been a pleasure.

Magda is an excellent translator with very good attention to detail. She knows not only how to translate meaning but also how to ensure the right tone is used for each project. Her wide range of vocabulary ensures that her translations are second to none.

I especially like the fact that Magda responds to emails quickly. I have no hesitation in recommending her translation services whilst we continue to work together.

Andrea Michael

Olive Translations Ltd

115-119 Fort Dunlop,
Fort Parkway,
Birmingham,
B24 9FE

T: 0845 519 4749

F: 0121 336 1804

www.olivetranslations.com



To whom it may concern

Magda Szewciów has demonstrated a high degree of professionalism in her work for White Loop. Working with both ourselves and our client in the Publishing sector, Magda has translated approximately seven thousand words from English to Polish, over the course of several translation jobs for White Loop. Her calmness, dedication, eye for detail and ability to work to tight deadlines has been much appreciated. Magda has certainly never let us down in this regard, in stark contrast to a number of other translators we have hired.

In short, I would not hesitate to recommend Magda Szewciów to any individual or company who is seeking a highly competent translator with excellent communication skills.

Yours faithfully

Will Leonard

Project Director, White Loop Ltd

54 Poland St, London. W1F 7NJ

+44 (0)20 7432 0565